# Unknown Pages of English-Georgian Lexicography (George Ellis and his Comparative Lexicon of Kartvelian Languages)

Tinatin Margalitadze, Salome Tchighladze (Tbilisi)

(Ilia State University, Georgia)

**DOI:** https://doi.org/10.62235/dk.3.2024.8518

tinatin.margalitadze@iliauni.edu.ge || ORCID: 0000-0001-9485-1698 salome.tchigladze.1@iliauni.edu.ge || ORCID: 0009-0003-2413-9410

**Abstract:** In 1788 a book was published by the British author George Ellis in London under the title Memoir of a Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea, and the Caspian, with an Account of the Caucasian Nations and Vocabularies of their Languages. The book describes the history, culture, and religion of the peoples of the Caucasus, and provides information about the languages spoken in the Caucasus region. While discussing the countries of the Caucasus, a certain space is dedicated to Georgia with geographic, political and ethnographic information, which is followed by a small comparative lexicon of the Kartvelian languages. It is noteworthy that the author is interested not only in the Georgian language, but also in the other Kartvelian languages, and the book contains material of Megrelian and Svan along with Georgian. It can be said that the lexicographic material included in this book is the first example of describing the material of Kartvelian languages for English readers. Our article provides short information about the book itself, and discusses Ellis's Comparative Lexicon of Kartvelian Languages and its sources. Special attention is paid to the transliteration rules of Kartvelian words into English, which are mainly based on the rules of Modern English spelling. Ellis's Comparative Lexicon of the Kartvelian Languages is important for the study of early stages in the history of English-Georgian lexicography; it is also interesting in the context of linguistic affinity, as the Kartvelian languages are presented in it exactly from this point of view.

**Keywords:** Kartvelian languages, comparative lexicon, Georgian language, Megrelian language, Svan language, transliteration rules, affinity of languages

## Introduction

On July 26, 1963, a well-known Georgian anglicist, Professor Niko Q'iasashvili, published an article in the newspaper "Literary Georgia", entitled "About One Unique Book". Thanks to this article, the Georgian public learned for the first time about a book of the British author George Ellis, *Memoir of Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea, and the Caspian, with an Account of the Caucasian Nations and Vocabularies of their Languages* (see Fig. 1).

The book was published in London in 1788. It describes the history, culture, and religion of the peoples of the Caucasus, and provides some information about the languages spoken in the Caucasus region. While discussing the countries of the Caucasus, a certain place is dedicated to Georgia, which is followed by a small comparative lexicon of the Kartvelian languages. It is noteworthy that the author is interested not only in the Georgian language, but also in Kartvelian languages, and the book contains material of the Megrelian and Svan languages along with

-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Q'iasashvili 1963.

Georgian. It can be said that the lexicographic material included in this book is the first example of describing the Kartvelian languages with respect to English.

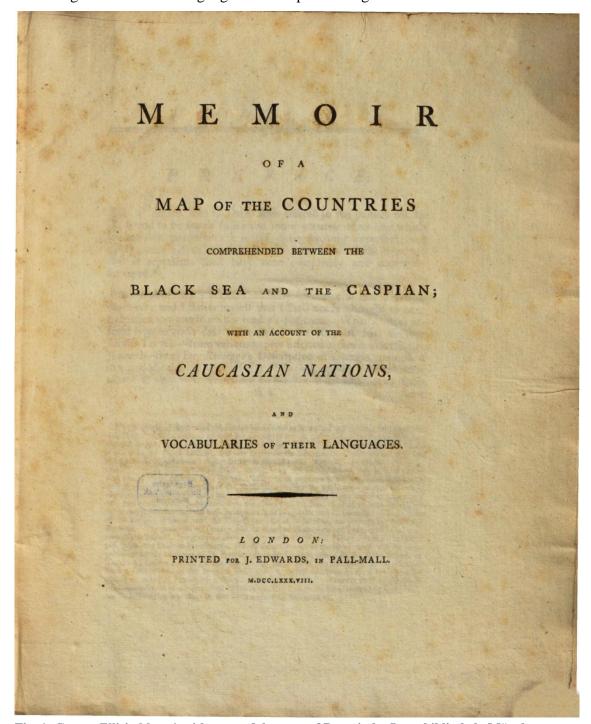


Fig. 1: George Ellis's Memoir, title page of the copy of Bayerische Staatsbibliothek, München

That is the reason why the book attracted the attention of Niko Q'iasashvili, along with the ethnographic, geographical, and political information it contains about Georgia. It was exactly this lexicographic material that determined our interest in this book.

We would like to extend our gratitude to Ketevan Margiani and Sophio Daraselia who helped us in the correct interpretation and analysis of the English-Svan and English-Megrelian parts of the Lexicon.

# 1. George Ellis and his Sources

As mentioned above, George Ellis's *Memoir of Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea, and the Caspian, with an Account of the Caucasian Nations and Vocabularies of their Languages* was published in London in 1788. The book consists of three parts: 1) a map of the Caucasus (see Fig. 2); 2) short information about the peoples of the Caucasus, their history, religion, culture and some other issues; 3) small comparative lexicons of the languages of the Caucasian peoples, including the Kartvelian languages. Apart from the Kartvelian languages, Ellis's book includes glossaries of the Abkhaz, Kabardian-Circassian, Ossetian, Chechen, and Lezgian languages. As Niko Q'iasashvili points out in his above-mentioned article, the Lexicon of the Georgian language is quite adequately compiled compared to other languages, as even specialists often have difficulties in recognising words of those languages.<sup>2</sup>

George Ellis was a highly educated man who received his education at Cambridge University. He was a historian, diplomat, a member of the Parliament. In 1782–1783, Ellis was on a diplomatic mission to St. Petersburg with the British ambassador, Sir James Harris. It was during this period that he became interested in the Caucasus and the Caucasian peoples.



Fig. 2: George Ellis's Map

Ellis himself had never been to the Caucasus and, while working on his book, he relied mainly on the travel notes of Johann Anton Güldenstädt, Jacob Reineggs' description of Georgia, the works of Peter Simon Pallas and Friedrich Müller. He also used some ancient sources for his book.<sup>3</sup>

From the preface of the book we learn that George Ellis's Comparative Lexicon was based on the *Comparative Dictionary of the Languages of the Whole World* published on the order of the Russian Empress Catherine II (in Latin *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*, in Russian *Сравнительные словари всех языков и наречий*),<sup>4</sup> which contains material of about 200 languages of the world, including Caucasian and Kartvelian languages. For the compilation

-

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Q'iasashvili 1963.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Odzeli 1998: 32–33.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> https://archive.org/details/bub gb mPBLAAAAcAAJ.

of this dictionary, Catherine II invited the famous German scientist, encyclopedist, naturalist, geographer, and traveller Peter Simon Pallas, who had been a member of the St Petersburg Academy of Sciences since 1767. The dictionary was published by the Russian Academy of Sciences in two volumes in St Petersburg in 1787–1789. According to the findings of the Georgian lexicographer Aleksandre Ghlonti, the material of the Kartvelian languages was included in the above-mentioned dictionary from the notes of Johann Güldenstädt. Ghlonti also investigated that N. Akhverdov, a Georgian prince by origin, assisted Johann Güldenstädt in collecting material of the Kartvelian languages, as he did not know the Georgian language. While working on the Kartvelian languages, the editorial team of the Comparative Dictionary also used materials provided by the Georgian scholar Anton Murav'ov.<sup>5</sup>

In the preface to his book, Ellis regretfully notes that the dictionary does not fully provide information about some languages or dialects, since this information was missing from the Russian dictionary used as a source. He also points out that the sound systems of the Caucasian languages could not be rendered accurately by English letters. These sounds were first distorted in the Russian edition due to the absence of corresponding Russian sounds, and when tranliterated into the English alphabet, they became even more distant from the sounds of Caucasian languages, including Kartvelian.

In some cases, the terms "language" and "dialect" are confused in Ellis's Lexicon. The Svan language is considered to be a dialect, while Megrelian is referred to as the Imeretian dialect. This mistake was made in the Russian dictionary, where Megrelian words are considered to belong to Imeretian dialect (*Имеретинский*) and eventually it was also introduced in Ellis's Lexicon. Generally, the errors characteristic of the Russian edition are also found in the English version.

Despite the errors, this is a very important book, the lexicographic part of which is the first source for the English-speaking world about the Caucasian and Kartvelian languages. The Georgian-Megrelian-Svan lexical material included in the dictionary of George Ellis, and especially the Megrelian and Svan material has stirred up the interest in the scientific study of the Kartvelian languages.

# 2. The Comparative Lexicon of George Ellis

# 2.1. The English-Georgian part of the Lexicon

The Georgian language is referred to in the Lexicon as a dialect (Carduel Dialect). This mistake can be traced back to the Comparative Dictionary published by the Russian Academy of Sciences, in which the Georgian material is considered to belong to the Kartlian dialect (Καρπαπιμισκα). The English-Georgian part of the dictionary comprises 129 words, which are arranged thematically and not alphabetically. The first words of the dictionary are God and Heaven, followed by words denoting human beings and kinship terms (father, mother, son, daughter, sister, brother, wife, husband, woman, man, etc.); parts of the human body and facial features (head, body, legs, stomach, face, nose, eye, eyebrow, ear, forehead, cheeks, mouth, etc.); natural phenomena (wind, storm, rain, hail, lightning, snow, ice); seasons of the year (spring, summer, autumn, winter); periods (day, night, morning, evening, year, time); celestial

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Ghlonti 1983: 80-84.

bodies (sun, moon, star); surrounding geographical environment (tree, mountain, land, river, sea, hill, shore, etc.); senses, feelings, perception (sight, smell, hearing, touch, feeling, pain, love) and others (see Fig. 3). George Ellis's Lexicon follows the Russian source in terms of the arrangement of the material. This is exactly how words are presented in the Comparative Dictionary published by the St Petersburg Academy of Sciences. These thematic groups generally coincide with word lists compiled to compare languages and establish their affinity (e.g. by Gottfried Leibniz), and the creation of such comparative dictionaries served precisely the aim to establish the fact of relatedness of languages.

As noted above, the most adequately compiled part of Ellis's Comparative Dictionary of Caucasian Languages is the Georgian dictionary. As Niko Q'iasashvili points out in his above-mentioned article, the analysis of the Georgian material clearly shows that some difficult Georgian words are transliterated into English quite accurately. For example, 'Nails – Prchkheelebby' (366000), 'Fire – Tsetskhlee' (366000), 'Marriage – Kortseeneba' (360000), 'Evening – Mtsookhry' (36000), 'Summer – Zapkhooly' (360000) and others. Even in words with transliteration errors, these errors often concern only one letter, for example in 'Gogonebba' – 360000000 (3600000000) (36000000000000000) and others. All errors in the transliteration of words are related to the Russian source and were transferred from it into Ellis's Lexicon.

Georgian equivalents of English words are also selected quite well. There are instances when words are not transliterated correctly, but the Georgian equivalent is adequate. There are examples when an English word has two or three Georgian equivalents out of which one may not be transliterated accurately. There are few cases when transliterated words do not correspond to any Georgian word.

# 2.2. The English-Megrelian part of the Lexicon

The English-Megrelian section of George Ellis' Comparative Lexicon contains only 61 words. As mentioned above, the Megrelian language is erroneously referred to in the Lexicon as the Imeretian dialect, an error that can be traced back to the Russian source. The number of Megrelian words is the same as in the Russian source. It should be noted that in the Comparative Dictionary of the St Petersburg Academy of Sciences, many words are missing from dictionaries of other languages and dialects, not only from the Megrelian and Svan word lists. Like the English-Georgian part, the Megrelian part of Ellis's Lexicon also contains quite competently transliterated words. All transliteration errors are related to the Russian source. The Megrelian equivalents, in the majority of cases, are also quite adequate.

# 2.3. English-Svan Part of the Lexicon

The Svan part of George Ellis' Lexicon includes only 60 words, like its Russian source, and the highest number of errors and inaccuracies are found in this part. Almost 60% of the Svan words included in the Lexicon are incorrectly transliterated, and often Svan equivalents do not correspond to English words. This fact can probably be explained by the complexity of the Svan language.

GEORGIAN LANGUAGE.    Carduel Dialett.   Imeretian.   Suaneti Dialett.	GEORGIAN LANGUAGE.    Carduel Dialett.   Imeretiam.   Suaneti Dialett.		F HAT TO			
God Heaven Father Mother Son Daughter Son Daughter Sifter Da Shyilly Scooa Deeda Skooa Dee Yezag Zoonak Dee Yezag Zoonak Moshkay Datchoor Knarry Moshkay Datchoor Chafth Cheely Girl Kally Ozoory Bidjaoo Bidjaoo Shidjaoo Bidjaoo Tfinkynta Bobfh Maray Margalee Thikhin- Madriy Scooa Beed Thikhin- Maray Margalee Thikhin- Maray Margalee Thikhin- Maray Travee, Kavee Doodee Travee, Kavee Doodee Travee, Kavee Travee, Kavee Travee, Kavee Travee, Kavee Travee, Kavee Travey Margalee Travee, Koory Travey Travey Travey Travey Travey Travey Shoobly Trave Shoobly Nooa Toma Patoo Noekba Patoo Loka, Koba Patoo Loka, Koba Patoo Toma Patoo Waray Kifferry, Kaily Neena Preemooly Waray Kifferry Kinfikh Mekher Elbow Maray Khoody Kifferry Kinfikh Mekher Elbow Waray Kifferry Kaily Kifferry Khoody Kifferry Kinfikh Mekher Elbow Maray Mekher Elbow Maray Mekher Elbow	God Gmerty Tfah Tfah Tfah Mooma Mother Dedda Shyilly Skooa Shyilly Skooa Deeda Shyilly Skooa Deeda Shyilly Skooa Deeda Shyilly Skooa Deeda Shyilly Skooa Deed Yezag Zoonak Moohbay Datchbay		[ 77. ]			
God Heaven Tfah	God Heaven Father Mamma Mooma Moo Deeda Deed Skooa Deed Dee Skooa Deed Dee Skooa Deeda Dee		GEORGIAN LANC	UAG	E.	
God Heaven Tfah	God Heaven Father Mamma Mooma Moo Deeda Deed Skooa Deed Dee Skooa Deed Dee Skooa Deeda Dee	1200		- many	Sugneti	
Heaven Father Mother Son Daughter Son Daughter Brother Sifter Hufband Wife Girl Kally Boy Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Man Kadtfy Head Tavee, Kavee Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Tvaly, Tvaly Eyebrow Eyelafhes Ear Forehead Hair Cheeks Mouth Thoat Kond Tifah Moom Deeda Skooa Cozoory Sooa Cozoory Boy Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Man Kadtfy Tfoly Cheely Khalkhee, Erny, Catfuy Doodee Trikhono Peejeefhee Tchkhin-dee Tavee, Kavee Testen Toly Tay Tay Tay Tay Tay Tay Tay Tay Tay Ta	Heaven Father Mother Son Daughter Brother Sifter Hufband Wife Girl Boy Child Mam Kadtfy Head Face Face Face Face Face Face Face Face	Indul.	Carduel Dialett.	Imeretian.		
Father Mother Mother Son Dedda Deeda Son Shyilly Skooa Ozoory Shyilly Ozoory Djeema Moohkbay Djeema Djeema Moohkbay Djeema Djeema Moohkbay Djeema Moohkbay Djeema Djeema Moohkbay Djeema Djeema Djeema Djeema Moohkbay Djeema Dj	Father Mother Mother Mother Mother Mother Mother Son Shyilly Skooa Son Shyilly Skooa Ozoory Brother Timah Dateksym Djeema Mookbay Datekbym Brother Da Datekbym Djeema Mookbay Djeema Djeema Mookbay Djeema Djeema Mookbay Djeema Djeema Mookbay Djeema Dje		Gmerty A	Horomti		
Mother Son Shyilly Skooa Skooa Skooa Daughter Kaly Ozoory Djeema Brother Sifter Da Datehkym D	Mother Son Shyilly Skooa Skooa Skooa Daughter Kaly Ozoory Djeema Brother Timah Datehkym Datehoor Chafh Aikhoo Soorag Tinkynta Bothy Maray Margalee Doodee Malkhee, Erny, Catfuy Margalee Doodee Tikhead Tavee, Kavee Doodee Tehkhindee Toodee Tehkhindee Toodee Tehkhindee Toodee Tekhkindee Tekhkindee Toodee Toodee Tekhkindee Tekhkindee Toodee Tekhkindee Tekhkindee Toodee Tekhkindee Tekhkindee Toodee Tekhkindee Tekhk					
Son Daughter Kaly Ozoory Brother Tifmah Da Datekkym Djeema Datekkym Datehoor Komodjy Chafh Aikhoo Sorag Bidjaoo Child Kally Ozoory Boy Bidjaoo Child Kadtfy Mara Kadtfy Mara Kadtfy Maray Margalee People Head Tavee, Kavee Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Tichkhin dee Traby Eyebrow Eyelafhes Ear Forehead Hair Cheeks Mouth Treeth Throat Treeth Throat Treeth Tongue Beard Neck Shoulder Pears Tifmah Datehoor Komodjy Chafh Aikhoo Ozoory Bidjaoo Bothy Maray Margalee Doodee Tifhkynta Bobth Maray Margalee Doodee Tifhkynta Bobth Maray Margalee Tifhkynta Bobth Maray Tifhkynta Bobth Maray Margalee Tifhkynta Bobth Maray Tifhkynta Bo	Son Daughter Brother Sifter Brother Sifter Hufband Wife Girl Kally People Head Tavee, Kavee Face Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Noferl Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyebrow Eyelafhes Far Forehead Hair Cheeks Mouth Tima Cheeks Mouth Teeth Tongue Beard Tiwerry, Tiverry Neck Shoulder Face Rar Forengue Beard Tiwerry, Tiverry Neck Shoulder Face Rar Forengue Beard Tiwerry, Tiverry Nech Shoulder Face Face Face Face Face Peere Face Face Rar Forehead Hair Cheeks Mouth Face Face Face Face Face Face Face Face					
Daughter Brother Sifter Da Datchey Djeema Datchoor Chaft Moohkbay Djeema Datchoor Chaft Moohkbay Datchoor Chaft Moohkbay Datchoor Chaft Mike Tfoly Datch Moohkbay Datchoor Chaft Aikhoo Child Kally Dzoory Bidjaoo Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Bofhy Kadtfy Doodee That Maray	Daughter Brother Sifter Da Datcheyn Djeema Datchoor Chaff Moohkbay Djeema Datchoor Chaff Moohkbay Datchoor Chaff Moohkbay Datchoor Chaff Aikhoo Ozoory Boy Bidjaoo Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Bofhy Maray Margalee Khalkhee, Erny, Catfuy Margalee Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Peejeefhee Noftril Eye Twaly, Tvaly Toly Tay Eyebrow Eyelafhes Khaltay, Erkta Koory Shoobly Kooa Porchead Hair Cheeks Mouth Perece Peere Pidjee Peel Kharkhanto, Tkelly Tongue Beard Tfwerry, Tfverry Preemooly Neck Kifferry, Kaily Pkary, Mkhary Dakvy, Tfkrtah Khoodjy Mekher Elbow Dakvy, Tfkrtah					
Brother Sifter Da Hufband Kmary Wife Tfoly Girl Boy Boy Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Man Kadtfy People Head Tavee, Kavee Face Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Eyelafhes Khaltay, Erkta Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Hair Cheeks Mouth Peeree Throat Cheeks Mouth Peeree Tongue Beard Nock Kifferry, Kaily Neck Kifferry, Kaily Pelafon Romany Moohkbay Datchoor Komodiy Chafh Aikhoo Ozoory Boyo Ozoory Boyo Ozoory Bojdaoo Tfkhynta Bohfh Maray Margalee Doodee Thoode Tfkhoeer Thood Tkhvaee- maray Ttkhoom Peejeefhee Tchkhin- dee Tody Tay Tay Tay Tay  Shdeem Neekba Patoo  Keebeery Nin Peemooly Nin Preemooly Neck Kifferry Shoulder Peary, Tfverry Neck Kifferry, Kaily Phary, Tfkrtah Khoodjy Mekher	Brother Sifter Hufband Wife Girl Boy Child Man Kadtfy Feople Head Tavee, Kavee Face Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Noftril Eye Syelafhes Ear Forehead Hair Cheeks Mouth Hair Cheeks Mouth Troat Cheeks Mouth Treeth Trave, Koba Moohkbay Datchkym Komodjy Cheely Aikhoo Ozoory Soorag Bidjaoo Bidjaoo Bidjaoo Bidjaoo Bidjaoo Tfhkynta Bobth Maray Margalee Doodee Tchkhin- dee Tchkhin- dee Tchkhin- dee Troly Tay Tay Tay Toly Tay Tay Toly Tay Toly Tay Toly Tay Shdeem Noca Neckba Toma Cheeks Mouth Treeth Throat Throat Throat Throat Tfwerry, Tfverry Kbeely, Gbeely Tongue Beard Neck Kifferry, Kaily Pkary, Mkhary Plary, Mkhary Nena Preemooly Waray Kinflrhh Moon Datchkym Datchyon Chath Aikhoo Ozoory Soorag Tfhkynta Bobth Maray Maray Khvaze- maray Tthoom Peejeefhee Tchkhin- dee Toodee Toly Tay Tay Toly Tay Tay Tay Toly Tay Teeph Neck Shoile Neceba Toma Patoo Waray Kinflrry Kinflkh Moodjy Moohkbay Datchyon Datchy		Kaly			13-1
Hufband Wife Girl Girl Kally Boy Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Man Kadtfy People Head Tavee, Kavee Face Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelspbrow Eyelafhes Far Forehead Hair Cheeks Mouth Throat Cheeks Mouth Trongue Beard Neck Kifferry, Kaily Pkay, Mkhary Fisheria Foremooly Kharkhanto, Tkelly Keepely Freemooly Koodfy Margalee Doodce Thokhin- dee Noftril Eye Twaly, Tvaly Toly Tay Tay Toly Tay Tay Toly Toly Tay Toly Toly Tay Toly Ta	Hufband Wife Girl Girl Boy Child Man Kadtfy People Head Tavee, Kavee Face Peeraffia, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Eyebrow Eyelafhes Far Forehead Hair Cheeks Mouth Tinoat Cheeks Mouth Tinoat Cheeks Mouth Tongue Beard Neck Shoulder Tinoat	Brother	Timah	Dieema	Moohkbay	
Wife Girl Kally Boy Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Man Kadtfy People Head Tavee, Kavee Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Noferl Noftril Eye Twally, Tvaly Eyelafhes Ear Forehead Hair Toreheks Mouth Hair Cheeks Mouth Throat Cheeks Mouth Troat Karkhanto, Tkelly Torgue Beard Neck Kifferry, Kaily Neck Shoulder Tfwerry, Tfverry Neck Kifferry, Kaily Neck Shoulder Tfwerry, Tfverry Neck Shoulder Tfwerry, Tfverry Neck Shoulder Tfwerry, Kaily Pary, Mkhary Pary, Mkhary Dakvy, Tikrtah  Cheeks Doodce Roboth Maray Khoafhy Maray Khvaee- maray Tkhoom Peejeefhee Tchkhin- dee Tchkhin- dee Tchkhin- dee Tchkhin- dee Tchkhin- dee Tchkhin- dee Toodjy Khalkay Khoaa Toodjy Shdeem Neckba Noekba Noekba Noekba Noel Neck Shdik Nin Neena Preemooly Waray Kifferry Khoodjy Mekher	Wife Girl Kally Boy Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Man Kadtfy People Khalkhee, Erny, Catfuy Head Tavee, Kavee Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Tma Cheeks Mouth Peeree Throat Throat Thoat Therat Karkhanto, Tkelly Tongue Beard Neck Kifferry, Kaily Neck Shoulder Tfwerry, Tfverry Negry, Mkhary Negry, Mishary Neck Nooa Ninhynta Nofkely Nodfhy Maray Khoafhy Maray Khoafhy Maray Khoafhy Maray Khoae Tchekhin-dee Tchkhin-dee Tchkhin-dee Tchekhin-dee Tchkhin-dee Tchkhi		Da	Datchkym	Datchoor	STATE OF THE PARTY
Girl Boy Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Both Man Kadtfy People Khalkhee, Erny, Catfuy Margalee Tavee, Kavee Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Tkhoom Peejeefhee Tchkhindee Tfarby Eye Twaly, Tvaly Toly Tay Tay Tay Tarby Eyelafhes Ear Koory Shoobly Koothy Koafhy Tigrby Eyelafhes Ear Koory Godjy Shdeem Kooa Neekba Tima Cheeks Mouth Peeree Peidjee Peel Throat Throat Throat Teeth Tongue Beard Neck Shoulder Elbow Margalee Doodce Maray Tkhoom Peejeefhee Tchkhindee Tozon Maray Tkhoom Peejeefhee Tchkhindee Maray Tay Toly Tay Tay Toly Tay Toly Tay Toly Tay Toly Tay Toly Tay Toly Throat Kooa Neekba Toma Patoo Mouth Peeree Peel Pidjee Peel Nin Maray Neena Triwerry, Tiverry Reena Neeka Nin Waray Kifferry Kaily Neena Preemooly Kifferry, Kaily Neena Preemooly Kifferry, Kaily Kifferry Khoodjy Mekher Dakvy, Tikrtah	Girl Boy Bidjaoo Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Bothy Kodfhy Maray Kodfhy Maray Kodfhy Maray Kodfhy Maray Khvaee- Maray Tkhoom Pecjeefhee Tchkhindee Travee, Kavee Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Tkhoom Peejeefhee Tchkhindee Travey Tarby Travy Trarby Trarby Eyelafhes Ear Koory Shoobly Tone Trans Trans Trans Trans Tone Patoo Peel Tcheks Mouth Treeth Throat Throat Treeth Tongue Beard Neck Shoulder Elbow Taky, Trathy Treeth Shoulder Elbow Paton Trave Travery Travery Peel Travery Travery Travery Torona Patoo Neck Shoulder Travery Travery Peel Neck Shoulder Neck Shou	Hulband	Troly	Cheely	Chath	
Boy Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Bothy Maray Margalee Man Kadtfy People Head Tavee, Kavee  Face Peeraffa, Sakhay, Pceris-fakhay Tkhoom Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Tfarby Eyelafhes Ear Koory Shoobly Tma Cheeks Mouth Peerce Porchead Hair Cheeks Mouth Peerce Throat Throat Throat Throat Teeth Karkhanto, Tkelly Tongue Beard Neck Shoulder Elbow Maray Mkray Bobth Maray Margalee Doodce Tkhkin-dee Tchkhin-dee Tchk	Boy Child Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah Bothy Bobth Maray Margalee Head Tavee, Kavee Doodce Tchkhin-dee T					
Child Man Kadtfy Man Kadtfy People Khalkhee, Erny, Catfuy Head Tavee, Kavee Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Throat Cheeks Mouth Treeth Tongue Beard Tongue Beard Neck Shoulder Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Tfkhveery Neftvy Tfarby Eyelafhes Khaltay, Erkta Coodjy Kooa Neekba Toma Cheeks Mouth Treeth Throat Kharkhanto, Tkelly Keebeery Neek Shoulder Foremooly Neck Shoulder Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Troly Tay Tay Tray Toly Tay Tay  Coodjy Shdeem Kooa Neekba Toma Patoo  Pidjee Peel  Keebeery Neere Shdik Nin Preemooly Waray Kifferry Kinfhkh Nin Preemooly Waray Kifferry Kinfhkh Nin Maray Maray Kkoach Trohy Tay  Tay  Tay  Tay  Tay  Toly Tay  Tay  Toly Tay  Tay  Toly T	Child Man Kadtfy Kodfhy Kodfhy Maray Margalee Khalkhee, Erny, Catfuy Doodee Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Tkhoom Peejeefhee Tchkhindee Tchkhindee Tchkhindee Transpure Khaltay, Tvaly Tay Tay Tay Eyebrow Khaltay, Erkta Koory Shoobly Kooa Neekba Toma Cheeks Mouth Peeree Month Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Tongue Beard Tfwerry, Tfverry Meen Roolly Neen Neen Neen Neen Neen Neen Neen Nee	Boy	Bidjaoo		Tíhkynta	
People Head Tavee, Kavee Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Eyebrow Eyelafhes Far Forehead Hair Cheeks Mouth Throat Throa	People Head Tavee, Kavee  Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyebrow Eyelafhes Far Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Throat T	Child	Kmatfvilly, Tfvilly, Krmah		Bobsh	
Head Tavee, Kavee  Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay  Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Tma Cheeks Mouth Thorat Throat Shoulder Beard Neck Shoulder Beard Neck Shoulder Beard Neck Shoulder Elbow Dakvy, Tikrtah  Tave Peeris-fakhay  Toly Tay  Tay  Tay  Toly Tay  Folly Kooa  Neekba  Toma Patoo  Peel  Shdik Nin  Waray  Waray  Kifferry, Kaily  Kifferry, Kaily  Neena Preemooly Waray  Kifferry Khoodjy Mekher	Head Tavee, Kavee  Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Tkhoom  Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Far Koory Forehead Hair Tma Cheeks Mouth Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Tongue Beard Tfwerry, Tfverry Nefto, Neftvy Tray Toly Tay Toly Tay  Toly Tay  Toly Tay  Toly Tay  Oodjy Shdeem Nooa Neekba Toma Patoo  Peel  Peel  Keebeery Nin Neena Neena Neena Neena Neena Neena Neena Neena	Man	Kadtfy oslanomile.	Kodshy	Maray	
Head Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Throat Th	Head Tavee, Kavee  Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay  Nofe Noftril Nefto, Neftvy Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Peere Loka, Koba Peere Peel Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Kbeely, Gbeely Tongue Beard Neck Shoulder Flbow Dakvy, Tikrtah  Tay Peepledhee Tchkhin- dee Tokhin- dee Toly Tay  Tay  Toly Tay  Toly Tay  Toly Tay  Forehead Neoa Neekba Toma Patoo  Forehead Neekba Toma Pidjee Peel Shdik Nin Waray Kifferry, Kaily Kifferry Kinfhkh Mekher	People	Khalkhee, Erny, Catfuy	N. C. S. C. S. S. S. S. S. S. S. S.		
Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Peejeefhee Tchkhindee Tfkhveery Noftril Nefto, Neftvy Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Khaltay, Erkta Ear Koory Oodjy Shdeem Forehead Hair Tma Toma Toma Patoo Cheeks Mouth Peeree Peere Pidjee Peel Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Tongue Beard Tfwerry, Tfverry Preemooly Neck Shoulder Pkary, Mkhary Dakvy, Tfkrtah	Face Peeraffa, Sakhay, Peeris-fakhay Peejeefhee Tchkhindee Tchkhin		DITIZED AND	Doodee		
Nofe Noftril Nefto, Neftvy Twaly, Tvaly Tay Eyebrow Tfarby Eyelafhes Ear Koory Oodjy Shdeem Forehead Hair Cheeks Mouth Peere Dakas Koba Treeth Kharkhanto, Tkelly Teeth Kbeely, Gbeely Keebeery Tongue Beard Neck Shoulder Shoulder Pkary, Mkhary Shoulder Elbow Pary, Tikrtah  Tikhtme dee Yepkhna dee  Tolk Min Yepkhna dee	Nofe Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Throat Th		the I was not the But the office of			
Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Tran Cheeks Mouth Treeth Throat Throat Treeth Toma Beard Toma Beard Neck Shoulder Koely, Gbeely Aina Beard Neck Shoulder Foremooly Neck Shoulder Kooa Neekba Nooa Neekba Toma Patoo Peel Shdik Nin Neena Nin Preemooly Neera Kifferry, Kaily Neck Shoulder Flav Kifferry Kinfhkh Nin Neher Kinfhkh Nin Neher Nehoodjy Nekher	Noftril Eye Twaly, Tvaly Eyebrow Eyelafhes Far Koory Forehead Hair Tma Cheeks Mouth Peerce Throat Throat Toly Tay  Sheem Kooa Neekba Neekba Toma Patoo  Pidjee Peel Throat Throat Theeth Tongue Beard Toma Tiwerry, Tiverry Neck Shoulder Pland Neera Tikirtey  Toly Tay  Toly Tay Tay Toly Tay				Venkhna	
Eye Eyebrow Eyelafhes Khaltay, Erkta Koory Oodjy Shdeem Kooa Neekba Hair Cheeks Mouth Throat Throat Throat Tongue Beard Tiwerry, Tfverry Peck Shoulder Keebery Neck Shoulder Felbow Dakyy, Tikrtah Toly Tay  Tay  Tay  Toly Tay  Toly Tay  Toly Tay  Shdeem Kooa  Neekba  Toma Patoo  Peel  Shdik Nin Preemooly Neena Nin Preemooly Kifferry, Kaily Neena Varay Kifferry Kinfhkh Ninhhh	Eye Eyebrow Eyelafhes Khaltay, Erkta Koory Oodjy Shdeem Kooa Neekba Hair Tma Toma Patoo  Cheeks Mouth Peerce Pidjee Peel Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Kbeely, Gbeely Neek Tongue Beard Tfwerry, Tfverry Preemooly Neck Shoulder Pkary, Mkhary Shoulder Elbow Dakvy, Tfkrtah	Nofe		dee	Tepkina	
Eyebrow Eyelashes Ear Koory Shoobly Hair Cheeks Mouth Troat Throat Throat Tongue Beard Beard Neck Shoulder Beard Neck Shoulder Forehead Hair Tma Loka, Koba Peeree Pidjee Peel Keebeery Necek Kifferry, Kaily Neck Shoulder Freemooly Neck Shoulder Preemooly Neck Shoulder Phary, Mkhary Dakvy, Tikrtah	Eyebrow Eyelafhes Far Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Tran Cheeks Mouth Teeth Throat Tongue Beard Neck Shoolder Forery, Kaily Neck Shoulder Ferry, Mkhary Elbow Tarby Khaltay, Erkta Oodjy Kooa Neekba Toma Patoo  Pidjee Peel Kcebeery Neena Nin Preemooly Waray Kifferry, Kaily Kifferry Khoodjy Mekher  Nehoodjy Mekher			Toly	Tay	
Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Tra Cheeks Mouth Treth Troat Tongue Beard Tongue Beard Neck Shoulder Waray Neck Shoulder Forery Neck Shoulder Feren Dakyy, Tikrtah  Codjy Kooa Neekba Toma Patoo  Pidjee Peel Kcebeery Necel Nin Preemooly Waray Kifferry Kinfhkh Kinfhkh Khoodjy Mekher	Eyelafhes Ear Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Tra Cheeks Mouth Teeth Tongue Beard Neck Shoely Neery Neck Shoulder Ferry, Kaily Neck Shoulder Flbow Dakvy, Tikrtah  Oodjy Kooa Neekba Toma Patoo  Pidjee Peel Kcebeery Neck Kcebeery Neena Nin Preemooly Waray Kifferry Kinfhkh Khoodjy Mekher		Tfarby	Toly	lay	
Forehead Koory Forehead Hair Cheeks Mouth Peeree Throat Tongue Beard Forehy, Kaily Neck Shoulder Fery, Kaily Shoulder Flavor, Mkhary Flavor, Tikrtah  Codjy Kooa Neekba Toma Patoo Pidjee Peel Flow Neeka Nin Neena Nin Preemooly Waray Kifferry Kinfhkh Khoodjy Mekher	Far Forehead Hair Cheeks Mouth Teeth Tongue Beard Beard Necky Neekba Toma Cheeks Mouth Peeree Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Tongue Beard Necky Neena Nin Preemooly Neck Shoulder Pkary, Mkhary Elbow Dakvy, Tikrtah  Oodjy Kooa Neekba Patoo Peel Neekba Neek Neely Neel Nin Neena	Eyelashes	Khaltay, Erkta	- Hillung	Dina 7	
Hair Cheeks Loka, Koba Mouth Peeree Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Kbeely, Gbeely Tongue Beard Neck Shoulder Elbow Dakvy, Tikrtah Toma Patoo Pidjee Peel Keebeery Keebeery Nece Nin Preemooly Waray Kifferry Kinfhkh Khoodjy Mekher	Hair Cheeks Loka, Koba.  Mouth Peeree Peel Throat Kharkhanto, Tkelly Teeth Kbeely, Gbeely Keebeery Shdik Tongue Beard Tiwerry, Tiverry Preemooly Waray Neck Shoulder Pkary, Mkhary Kifferry Khoodjy Elbow Dakyy, Tikrtah	Ear	Koory			
Cheeks Mouth Throat Throat Throat Teeth Tongue Beard Neck Shoulder Shoulder Shoulder Flary, Mkhary Elbow  Loka, Koba Peere Peel Karkhanto, Tkelly Keebeery Keebeery Keebeery Nech Kifferry, Tíverry Kifferry Kifferry Kifferry Khoodjy Mekher	Cheeks Mouth Throat Throat Teeth Tongue Beard Neck Shoulder Shoulder Flbow Dakvy, Tikrtah  Loka, Koba Peere Peel Keebeery Keebeery Keebeery Keebeery Nece Kifferry Kifferry Kifferry Kifferry Kifferry Khoodjy Mekher					
Mouth Throat Throat Teeth Tongue Beard Neck Shoulder Shoulder Shoulder Flbow Dakvy, Tikrtah  Pidjee Peel Keebeery Keebeery Keebeery Neck Kifferry Keebeery Neck Kifferry Kifferry Kifferry Kifferry Khoodjy Mekher	Mouth Throat Throat Teeth Tongue Beard Neck Shoulder Shoulder Flbow Dakvy, Tikrtah  Pidjee Peel Keebeery Keebeery Keebeery Neel Kifferry Keebeery Neena Nin Preemooly Waray Kifferry Kifferry Kifferry Kinfhkh Khoodjy Mekher			Toma	Patoo	
Throat Kharkhanto, Tkelly Kbeely, Gbeely Keebeery Shdik Neena Beard Tfwerry, Tfverry Preemooly Neck Shoulder Pkary, Mkhary Elbow Dakvy, Tfkrtah	Throat Teeth Tongue Beard Neck Shoulder Shoulder Flbow Dakvy, Tikrtah  Kharkhanto, Tkelly Keebeery Keebeery Nech Nech Kifferry Keebeery Nech Nech Nech Kifferry Kifferry Kifferry Kinfhkh Khoodjy Mekher			Pidice	Peel	
Teeth Tongue Beard Neck Neck Shoulder Elbow Dakvy, Tikrtah  Keebeery Nech Nech Kifferry Kifferry Kifferry Kinfhkh Khoodjy Mekher	Teeth Tongue Beard Neck Shoulder Flbow Dakvy, Tikrtah  Keebeery Keebeery Neena Neena Nin Preemooly Waray Kifferry Kinfhkh Khoodjy Mekher			rajec	Tomas de la companya	
Tongue Aina Beard Tfwerry, Tfverry	Tongue Beard Tfwerry, Tfverry Neena Nin Neck Kifferry, Kaily		Kbeely, Gbeely	Keebeery		
Neck Kifferry, Kaily Kifferry Kinfhkh Shoulder Pkary, Mkhary Khoodjy Mekher Dakvy, Tikrtah	Neck Kifferry, Kaily Kifferry Kinfhkh Shoulder Pkary, Mkhary Khoodjy Mekher Dakvy, Tikrtah	Tongue	Aina st. sporting. A sould.	Neena	Nin	
Shoulder Pkary, Mkhary Khoodjy Mekher Dakyy, Tikrtah	Shoulder Pkary, Mkhary Elbow Dakyy, Tikrtah  Khoodjy Mekher		Tiwerry, Tiverry			
Elbow Dakvy, Tikrtah	Elbow Dakvy, Tíkrtah		Placy Michael			
Hand	Hand	Elbow	Dakyy, Tikrtah	Knoodjy	WICKIEL	
		Spirite	pour, y radium	T. Liberton	Hand	
				-		

Fig. 3: George Ellis's Lexicon, Georgian part, beginning (p. 77)

# 3. Transliteration Rules of Words of the Kartvelian Languages into English

One of the interesting issues of George Ellis's Lexicon is the transliteration rules of words of Kartvelian languages into English. Ellis's Lexicon does not contain any explanation of the rules that he used in his Comparative Dictionary to transcribe Georgian, Megrelian, and Svan words into English. Therefore, we have described these rules by observing the material of all three languages.

It should be noted that the transliteration rules are often quite competently compiled. This fact is also noted by Niko Q'iasashvili. As examples, he cites such difficult-to-transliterate words as 'Nakvertskhaly' (68330666500), 'Ttseleetsadee' (ξ'0000ξ'000), 'Khelmtseepaiba' (b000ξ'00300), 'Mtsookhry' (θξ'0000), 'Ghelva' (000030), which are rendered into English with great accuracy. For conveying the sounds of the Kartvelian languages into English, Ellis mainly relies on the Modern English spelling rules. The application of spelling rules of a target language in transliterating source language words was a common practice at that time. This is evident by the analysis of bilingual dictionaries of Georgian with Italian and Dutch of the 17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries. The transliteration rules discussed below apply to Georgian as well as Megrelian and Svan.

## 3.1. Vowels

- 1) The Georgian back vowel  $\delta$  [a] is conveyed into English by the letter a.
- 2) The Georgian back vowel [u] is rendered into English by means of *oo* or *u*. *Oo* is pronounced in English as a long vowel [u:] (e.g. in *moon* [mu:n]). This rule of reading appeared in the Modern English period as a result of the Great Vowel Shift, when the Middle English long vowel [o:] changed into long [u:]. Consequently, the Georgian equivalent of 'forehead', Too of the Great Vowel Shift, when the Middle English long vowel [o:] changed into long [u:]. Consequently, the Georgian equivalent of 'forehead', Too of the Great Vowel Shift, when the Middle English long vowel [o:] changed into long [u:]. Consequently, the Georgian equivalent of 'forehead', Too of the Great Vowel Shift, when the Middle English long vowel [o:] changed into long [u:].
- 3) The Georgian front vowel o [i] is transcribed into English by the following vowels and vowel sequencies: ee; i; y; ey; uy.
- a) *Ee* is pronounced as a long vowel [i:] in English, e.g. in *tree* [tri:]. This rule of reading is also connected with the Great Vowel Shift, when the Middle English long [e:] changed into long [i:]. As a result, the Georgian equivalent of 'mouth', 3060 (*p'iri*), is transcribed in Ellis' Lexicon as *Peeree*.
- b) The transliteration of the Georgian vowel o [i] by means of the English vowel i is also explained by English rules of reading, given that 'i' is pronounced as a short vowel [i] in closed syllables, e.g. in bit [bit]. We can observe this transliteration rule in the word Kinnooly yob ('ice').
- c) The latter example (Kinnooly) shows the third rule of transliterating the Georgian vowel o [i] into English, namely by means of y. The application of English y for the rendition of the Georgian vowel o [i] is mostly found at the end of a word. The use of y instead of i at the end of a word has an interesting explanation in the history of the English language. This rule developed in the Middle English period and is associated with the technique of writing on expensive parchment. To save space, when working on manuscripts, scribes would write words without space between them, and the use of y instead of i marked the end of a word. We observe this rule in English words like boy, toy, etc. Examples from Ellis' Lexicon are  $Kmary \frac{1}{2} \log n$  [kmari] 'husband';  $Tvaly \log \log n$  [tvali] 'eye'.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Q'iasashvili 1963.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Uturgaidze 1999: 31–37; Witsen 2013: 166–167.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Rastorgueva 2003: 200–203.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Rastorgueva 2003: 184–186.

- d) The application of the vowel sequences ey or uy for conveying the Georgian vowel o [i] is very rare and cannot be explained by English spelling rules.
- 4) Like the Georgian vowel 0 [i], there are various rules for transliterating the vowel 0 [e] into English: e; ay; ey; y; ai.
- a) As the study of the material has revealed, the most common way to transcribe the Georgian, Megrelian and Svan vowel  $\mathfrak{g}$  [e] into English is the English letter e, which corresponds to the English rule of reading, given that this English letter is pronounced as [e] in closed syllables, e.g. in red [red], bed [bed].
- b) The vowel sequences ey, ay are used quite often for all three Kartvelian languages in the transliteration of the vowel  $\mathfrak{g}$  [e]. It is noteworthy that these vowel sequences denote the Georgian vowel  $\mathfrak{g}$  [e] predominantly at the end of a word. This transliteration rule can be found in the following examples from Ellis's Lexicon:  $Sakhay b\mathfrak{g}\mathfrak{g}$  (saxe 'face');  $Khay b\mathfrak{g}$  (xe 'tree');  $Gamey \mathfrak{g}\mathfrak{g}\mathfrak{g}$  (ye 'night').
- c) Cases of the transliteration of the Georgian vowel  $\mathfrak{g}$  [e] into English by means of y or ai are rare in the Lexicon and cannot be explained by English spelling rules.
- 5) The English letter o is used to transliterate the Georgian back vowel o [o] into English, which again fully complies with the English spelling rules. The English vowel o is pronounced as a short [p] in closed syllables, e.g. in *hot* [hpt], *cot* [kpt], *pot* [ppt].

### 4.2. Consonants

- 1) Ellis's Lexicon is quite consistent in the transliteration of sonorants. The Georgian consonants  $\mathfrak{S}$ ,  $\mathfrak{d}$ ,  $\mathfrak{d}$ ,  $\mathfrak{d}$  are consistently transliterated into English with the corresponding English consonants l, m, n, r.
- 2) The English fricative s is used to convey the Georgian fricatives b[s] and b[z]. A confusion of these two Georgian consonants can be seen in the examples Seesmaree bobbboo (sizmari 'dream'); Seeskhly bobbboo (siskhli 'blood').
- 4) The same reason explains the uniform transliteration rule for the Georgian aspirated stop  $\mathfrak{g}$  [k] and the glottalised stop  $\mathfrak{g}$  [k']. The two English letters k and c are used to transcribe these consonants into English. The letter c has two-fold reading in English: if it is followed by a back vowel, it is pronounced as a voiceless stop [k] (e.g. in car [ka:]), and if it is followed by a front vowel, it renders a fricative sound [s] (e.g. in ice [aɪs]).
- 5) For the transliteration of the Georgian fricative 3 [v], Ellis uses the English letters v; u; w; b.
- a) The transliteration of the Georgian consonant  $\mathfrak{g}[v]$  with the English back vowel u can be traced back to the following fact from the history of the English language. The voiced fricative

- [v] and the back vowel [u] were not distinguished in English spelling until almost the 17<sup>th</sup> century. This shortcoming was only regulated by the orthographic reform of the 17<sup>th</sup> century.
- b) The Georgian consonants  $\delta$  [b] and  $\delta$  [v] are sometimes confused in the Lexicon. This manifests itself in the fact that in several words in the dictionary, the Georgian voiced stop  $\delta$  [b] is transliterated by the English v while the Georgian fricative  $\delta$  [v] is rendered into English by the English  $\delta$ .
- 6) The Georgian aspirated stop  $\mathfrak{F}[p]$  is conveyed into English by the letters p and f. There is no sound in Georgian which would be an equivalent of the English fricative [f]. This error can be traced back to the Russian source, where there is no equivalent of the aspirated stop  $\mathfrak{F}[p]$ . This was transferred to the English version where the letter for the fricative f appeared in transliterating this Georgian consonant into English.
- 7) The situation is more complicated with the transliteration rules of Georgian consonants that are unknown to both Russian and English. Accordingly, those sounds that were already distorted in the Russian source became even more distant from Georgian sounds in their English rendering. Despite this fact, it should be noted that the rules of transliteration of Georgian affricates are quite competently compiled, for example with  $(3-ts; d-dz; \beta-tch, ch)$ . The same can be said about the transliteration rules of the Georgian back fricatives into English: (2-gh), (3-kh). However, these rules are not consistently implemented in the Lexicon and the above mentioned consonants are also conveyed by other letter clusters (see the table of transliteration rules in Fig. 4).
- 8) The Lexicon of George Ellis confuses the Georgian consonant triplets  $\vartheta$  [dz],  $\vartheta$  [ts],  $\vartheta$  [ts'], as well as the letters  $\vartheta$  [ch] and  $\vartheta$  [ch'], which are often transliterated into English by the same letter combinations.
- 9) The Georgian glottalised stop  $\mathfrak{g}[q]$  is unknown to both English and Russian. Therefore, the author seems to have equated it with the fricative  $\mathfrak{b}[kh]$  and conveys it into English accordingly, with k and kh.

Fig. 4 presents a combined table of the transliteration rules of the Kartvelian languages used in George Ellis's Lexicon.

## 5. Conclusion

George Ellis' Lexicon of the Kartvelian Languages is undoubtedly an interesting work for the study of the early stages in the history of English-Georgian lexicography. As noted, this dictionary is the first example of describing material of the Kartvelian languages with respect to English and it has truly awakened the interest into these languages. In the 19<sup>th</sup> century, English authors continued to study the Kartvelian languages. In 1883, Demetrius Rudolph Peacock published his Dictionary of five, as he calls them, West Caucasian languages (*Original Vocabularies of Five West Caucasian Languages compiled on the spot by Mr. Peacock*): Georgian, Megrelian, Laz, Svan and Abkhaz.<sup>11</sup> During the same period, Oliver and Marjory

\_

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Rastorgueva 2003: 184–186.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Odzeli 1998: 33–34; Kikvidze, Pachulia 2019: 15–22.

Wardrop become interested in Georgia and the Kartvelian languages <sup>12</sup> and Oliver Wardrop compiles "An English-Svan Dictionary".

٥	ან	a
δ	ბან	b; v
8	გან	g; gh
Q	დონ	d
O O	ენ	e; ay; ey; (ai; y)
3	ვინ	v; w; u; b
ъ	ზენ	s; z
တ	თან	t
0	об	i; ee; y; ey; (uy)
3	კან	k; c
ლ	ლას	1
9	მან	m
б	ნარ	n
ო	мБ	0
3	პარ	p
ป	ჟან	j
რ	რაე	r

ს	სან	s; z
ð	ტარ	t
<b></b>	უნ	oo; u
9	ფარ	p; f
Э	ქან	k; c
Q	ღან	g; gh; (h)
y	ყარ	k; kh
В	შინ	sh
В	Воб	tch; ch; tsh
В	ცან	ts; dts
д	მილ	ts; tsz; dz
б	წილ	ts
<del>}</del>	ჭარ	ch, tsh
ь	ხან	kh; gh; k; hk
X	χან	dj
3	ჰაე	h

Fig. 4: Transliteration rules in George Ellis's Lexicon

George Ellis' Lexicon is also interesting in the context of the study of affinity of languages, as the Kartvelian languages appear in it exactly under these considerations. The epochal works of Franz Bopp (*On the Conjugation System of Sanskrit in comparison with that of Greek, Latin, Persian and Germanic*) and Rasmus Rask (*Introduction to the Grammar of the Icelandic and other Ancient Northern Languages*), which marked the beginning of the scientific study of Indo-European languages and the development of the historical-comparative method, had not yet been published. However, by that time there was already a fairly mature linguistic view that similarities between European languages could not be accidental and might indicate their origin from some common source.

It was this interest that gave the impetus to the comparative study of languages. Various lists of words were created and scholars wrote down equivalents of these words in different languages of the world. Empress Catherine II, who commissioned the St Petersburg Academy of Sciences to create a comparative dictionary of the world's languages, compiled the first list herself and invited Peter Simon Pallas to implement this project. It is worth noting that the thematic groups that were included in such lists (words denoting human beings and kinship terms, body parts and facial features, celestial bodies, natural phenomena, surrounding geographical environment, etc.) would later play an important role in the study of language families.

\_

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Odzeli 1998: 34-35.

Despite this great interest in the issue of the affinity of languages, we observe methodological mistakes in terms of selecting and comparing the linguistic material. The error of this method is that authors compare words with similar meanings in different languages. This was precisely what the historical-comparative method which gave rise to the scientific study of languages has "corrected". The change that this method has brought about is the comparison of words with similar forms and not similar meanings in different languages. Cognate words do not always have the same meaning in related languages and can undergo certain semantic changes. For example, the Kartvelian word for 'fence', and has preserved this meaning in Georgian and Megrelian, while it underwent a semantic change in the Svan language where it denotes a 'beehive'. The English word *fowl* has the meaning of a 'domestic animal', while its cognate in German, *Vogel*, means 'bird'. Thus, if we compare German *Vogel* with English *bird* and not English *fowl*, the methodological mistake will be obvious. Such examples can be cited ad infinitum. He methodological mistake will be obvious.

Comparative dictionaries were created at the early stage of the development of linguistics and despite methodological errors, they played an important role in the discoveries that led to the scientific study of languages and the establishment of the historical-comparative method.

#### References

- Ellis (1788): George E., *Memoir of Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea, and the Caspian, with an Account of the Caucasian Nations and Vocabularies of their Languages*. London: John Edwards. <a href="https://books.google.ge/books?id=MnlNAAAAAA]">https://books.google.ge/books?id=MnlNAAAAAAA]</a>; <a href="https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10691490">https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10691490</a>.
- Fähnrich & Sardschweladse (1990): Heinz F., Surab S., *Etymologisches Wörterbuch der Kartwel-Sprachen*. Leiden: Brill.
- Gamkrelidze & Ivanov (1994–1995): Thomas V. G., Vjaceslav V. I., *Indo-European and the Indo-Europeans: A Reconstruction and Historical Analysis of a Proto-language and a Proto-culture*. Vols. I–II. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Ghlonti (1983). ალექსანდრე ღლონტი, ქართული ლექსიკოგრაფიის საკითხები [Issues of Georgian Lexicography], თბილისი: საბჭოთა საქართველო.
- Kikvidze & Pachulia (2019): Zaal K., Levan P., "Demetrius Rudolph Peacock and the Languages of Georgia", in *General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice*. Proceedings of the International Conference, Kyiv: Agrar Media Group, 15–22. <a href="https://www.academia.edu/38781081">https://www.academia.edu/38781081</a>.
- Odzeli (1998): მარიკა ოძელი, ქართულ-ინგლისური ლიტერატურული ურთიერთობის ისტორიისათვის [Towards the History of Georgian-English Literary Contacts], თბილისი: თბილისის უნივერსიტეტის გამომცემლობა.
- Q'iasashvili (1963): ნიკო ყიასაშვილი, "ერთი უნიკალური წიგნის შესახებ [About One Unique Book]", ლიტერატურული საქართველო [Literary Georgia], July 26.

-

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Fähnrich / Sardschweladse 1990: 513.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Gamkrelidze / Ivanov 1995.

- Rastorgueva (2003): Т. А. Расторгуева, *История английского языка*. Второе издание, стереотипное [*A History of English*. 2nd edition], Москва: Астрель.
- Uturgaidze (1999): თედო უთურგაიძე, ქართული ენის შესწავლის ისტორია. ნაწილი I: ქართული ენის გრამატიკა [History of the Study of the Georgian Language. Part I: Grammar of the Georgian Language], თბილისი: ქართული ენა. <a href="https://iverieli.nplg.gov.ge/handle/1234/406118">https://iverieli.nplg.gov.ge/handle/1234/406118</a>.
- Witsen (2013): ნიკოლას ვიტსენი, ჩრდილოეთი და აღმოსავლეთი თათრეთი. საქართველო ანუ იბერია და სამეგრელო [Northern and Eastern Tartary. Georgia or Iberia and Samegrelo], თბილისი: უნივერსალი [Georgian translation of Nicolaes Wi., Noord en Oost Tartarye, Amsterdam: Halma 1705. http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN340052120].

# ინგლისურ-ქართული ლექსიკოგრაფიის უცნობი ფურცლები (ჯორჯ ელისის ქართველური ენების შედარებითი ლექსიკონი)

თინათინ მარგალიტაძე, სალომე ჭიღლაძე (თბილისი)

(ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი)

**DOI:** https://doi.org/10.62235/dk.3.2024.8518

tinatin.margalitadze@iliauni.edu.ge || ORCID: 0000-0001-9485-1698 salome.tchigladze.1@iliauni.edu.ge || ORCID: 0009-0003-2413-9410

1788 წელს ლონდონში გამოიცა ბრიტანელი ავტორის ჯორჯ ელისის წიგნი რუკა შავი და კასპიის ზღვებს შორის მოთავსებული ქვეყნებისა, კავკასიის ხალხთა აღწერითა და მათი ენების სიტყვარებით (Ellis 1788). 3 მასში აღწერილია კავკასიის ხალხთა ისტორია, კულტურა, რელიგია და მოცემულია ინფორმაცია კავკასიის რეგიონში გავრცელებული ენების შესახებ. კავკასიის ქვეყნებს შორის გარკვეული აღგილი ეთმობა საქართველოს, რომელსაც ავტორი ურთავს ქართველური ენების მომცრო შედარებით ლექსიკონს. საყურადღებოა, რომ ავტორი ინტერესდება არა მხოლოდ ქართული ენით, არამედ ქართველური ენების განალგენილია მეგრული და სვანური ენების მასალაც. შეიძლება ითქვას, რომ ამ წიგნში შესული ლექსიკოგრაფიული მასალა არის პირველი ნიმუში ქართველური ენების განხილვისა ინგლისურ ენასთან მიმართებით. სწორედ ამ ლექსიკოგრაფიულმა მასალამ განსაზღვრა ჩვენი ინტერესიც ჯორჯ ელისის აღნიშნული წიგნისადმი.

ჯორჯ ელისი უაღრესად განსწავლული პიროვნება იყო, რომელსაც განათლება კემბრიჯის უნივერსიტეტში ჰქონდა მიღებული. იგი იყო ისტორიკოსი, დიპლომატი, პარლამენტის წევრი. 1782–1783 წლებში ჯ. ელისი დიპლომატიური მისიით იმყოფებოდა სანკტ-პეტერბურგში დიდი ბრიტანეთის ელჩთან, სერ ჯეიმს ჰარისთან ერთად. სწორედ ამ პერიოდში დაინტერესდა იგი კავკასიით და კავკასიელი ხალხებით. თავად ელისი არასოდეს ყოფილა კავკასიაში და, აღნიშნულ წიგნზე მუშაობისას, იგი ძირითადად დაეყრდნო ი. გიულდენშტედტის მოგზაურობის ჩანაწერებს, ასევე ი. რაინეგსის საქართველოს აღწერას, პ. ს. პალასისა და ფრ. მიულერის შრომებს, ასევე ნაშრომისთვის გამოიყენა ანტიკური წყაროები (ყიასაშვილი 1963; ოძელი 1998: 32–33).

როგორც წიგნის წინასიტყვაობიდან ირკვევა, ჯორჯ ელისის შედარებითი ლექსიკონი დაეფუძნა რუსეთის იმპერატრიცა ეკატერინე მეორის დავალებით გამოცემულ მთელი მსოფლიოს ენების შედარებით ლექსიკონს (Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, რუსულად Сравнительные словари всех языков и наречий), 6 რომელშიც შევიდა მსოფლიოს 200-მდე ენის, მათ შორის კავკასიური და ქართველური ენების, მასალა. ლექსიკონი პეტერბურგის მეცნიერებათა აკადემიამ გამოსცა პეტერბურგში ორ ტომად 1787—1789 წლებში.

ლექსიკონის ინგლისურ-ქართულ ნაწილში შესულია 129 სიტყვა, რომლებიც დალაგებულია თემატურად და არა ანბანურ რიგზე. ლექსიკონის პირველი სიტყვებია: ღმერთი და ზეცა, შემდეგ კი მათ მოსდევს ადამიანისა და ნათესაობის აღმნიშვნელი

\_

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Memoir of Map of the Countries Comprehended Between the Black Sea, and the Caspian, with an Account of the Caucasian Nations and Vocabularies of their Languages.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> https://archive.org/details/bub gb mPBLAAAAcAAJ.

სიტყვები (მამა, დედა, ვაჟი შვილი, ქალი შვილი, და, ძმა, ცოლი, ქმარი, ქალი, კაცი და სხვა); ადამიანის სხეულის ნაწილებისა და სახის ნაკვთების აღმნი შვნელი სიტყვები (თავი, ტანი, ფეხები, მუცელი, სახე, ცხვირი, თვალი, წარბი, ყური, შუბლი, ლოყები, პირი და სხვა); ბუნებრივი მოვლენების აღმნი შვნელი სიტყვები (ქარი, ქარი შხალი, წვიმა, სეტყვა, ელვა, თოვლი, ყინული); წელი წადის დროები (გაზაფხული, ზაფხული, შემოდგომა, ზამთარი); დროის მონაკვეთის აღმნი შვნელი სიტყვები (დღე, ღამე, დილა, საღამო, წელი, დრო); ციური სხეულები (მზე, მთვარე, ვარსკვლავი); გარემომცველი გეოგრაფიული გარემოს აღმნი შვნელი სიტყვები (ხე, მთა, მიწა, მდინარე, ზღვა, ბორცვი, ნაპირი და სხვა); გრძნობა-აღქმის აღმნი შვნელი სიტყვები (მხედველობა, ყნოსვა, გაგონება, შეხება, გრძნობა, ტკივილი, სიყვარული) და სხვა.

ქართული ენის მასალა ლექსიკონში მოხსენიებულია, როგორც დიალექტი (Carduel Dialect). ეს შეცდომა მომდინარეობს რუსეთის მეცნიერებათა აკადემიის მიერ გამოცემული შედარებითი ლექსიკონიდან, რომელიც ჯორჯ ელისის ლექსიკონის წყაროა და რომელშიც ქართული ენის მასალა მოხსენიებულია როგორც ქართლური დიალექტი (Карталински).

უნდა აღინიშნოს, რომ %. ელისის კავკასიური ენების შედარებითი ლექსიკონის ყველაზე კვალიფიციურად შედგენილი ნაწილი ქართული ლექსიკონია. ქართული მასალის ანალიზი ნათლად აჩვენებს, თუ როგორი სიზუსტითაა გადატანილი ინგლისურ ენაზე საკმაოდ რთული ქართული სიტყვები. მაგ.: Nails – Prchkheelebby (ფრჩხილები), Fire – Tsetskhlee (ცეცხლი), Marriage – Kortseeneba (ქორწინება), Evening – Mtsookhry (მწუხრი), Summer – Zapkhooly (ზაფხული) და სხვა. იმ სიტყვებშიც კი, სადაც ტრანსლიტერაციის შეცდომებია, ხშირად შეცდომა მხოლოდ ერთ ასოს შეეხება. მაგ.: Gogonebba – გაგონება (o > a); Gbeely – კბილი (G > K); Knossa – ყნოსვა (s > v) და სხვა. სიტყვების ტრანსლიტერაციის ყველა შეცდომა რუსულ წყაროს უკავშირდება და რუსული წყაროდანაა შეცდომით გადმოტანილი ელისის ლექსიკონში.

ლექსიკონის ინგლისურ-მეგრული ნაწილი მხოლოდ 61 სიტყვას მოიცავს. მეგრული ენა ლექსიკონში მოხსენიებულია, როგორც იმერული დიალექტი, რაც ასევე რუსული წყაროდანაა შეცდომით გადმოტანილი. მეგრულ ნაწილში, ისევე როგორც ინგლისურქართულ ნაწილში, არის საკმაოდ კვალიფიციურად ტრანსლიტერირებული სიტყვები. ტრანსლიტერაციის ყველა შეცდომა რუსულ წყაროს უკავშირდება.

ლექსიკონის სვანური ნაწილი მხოლოდ 60 სიტყვას მოიცავს, ისევე როგორც მისი რუსული წყარო და ყველაზე მეტი შეცდომა და უზუსტობა სწორედ ამ ნაწილში ვლინდება. ლექსიკონში შეტანილი სვანური სიტყვების თითქმის 60% არასწორადაა ტრანსლიტე-რირებული და, ხშირად, სვანური ეკვივალენტი არ შეესაბამება ინგლისურ სიტყვას. ეს ფაქტი ალბათ სვანური ენის სირთულით უნდა აიხსნას. სვანური ენა ლექსიკონში ასევე დიალექტადაა მოხსენიებული.

ჯ. ელისის ლექსიკონის ერთ-ერთი საინტერესო საკითხი არის ქართველური ენების სიტყვების ინგლისურად ტრანსლიტერაციის წესები. ამისათვის ავტორი იყენებს ახალი ინგლისური ენის კითხვის წესებს და ისე გადააქვს ინგლისურ ენაზე ქართული, მეგრული და სვანური სიტყვები.

ჯორჯ ელისის ქართველური ენების ლექსიკონი მნიშვნელოვანია ინგლისურქართული ლექსიკოგრაფიის ისტორიის ადრეული ეტაპის შესასწავლად. ეს ლექსიკონი საინტერესოა იმის გამოც, რომ მასში ქართველური ენები შეტანილია ენათა გენეზისური კავშირების კვლევისა და ენათა ნათესაობის დადგენის კონტექსტში.